

徵招 Zhi Shao

14. Melody in Zhi

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 1; secondary = 4

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui ;

Translation largely follows Picken

A. *interpret freely*

潮回卻過西陵浦，扁舟僅容居士。
Chao hui que guo Xi Ling pu, pian zhou jin rong ju shi.
At the turn of the tide, I was crossing Xiling's waters, the flat boat barely containing its out-of-office scholar.
(a small lake near Hangzhou)

5

去得幾何時，黍離離如此。
Qu de ji he shi, shu li li ru ci.
(Since) leaving (here) how long has it been, (that the) millet should have spread out like this!

9

客途今倦矣，漫贏得，一襟詩思。
Ke tu jin juan yi, man ying de, yi jin shi si.
(Of the) traveler's path I am weary indeed, filled as I have become with yearnings (to express) in poetry my thoughts.

13

記憶江南，落帆沙際，此行還是。
Ji yi Jiang Nan, luo fan sha ji, ci xing huan shi.
(And) I recall how South of the River I lowered my sails by the sand's edge: this time again it is so.

B.

17

迤邐，剡中山，重相見，依依故人情味。
Yi li, Shan zhong shan chong xiang jian, yi yi gu ren qing wei.
We wind around Shan creek's mountains, again seeing each other and experiencing old friends' loving feelings.
(a creek and hills near Shaoxing)

23

似怨不來遊，擁愁鬢十二。
Si yuan bu lai you, yong chou huan shi er.
It seems they resent not having come traveling (with me), / take in hand their sad topknots - twelve in all.
so they

27

一丘聊復爾，也孤負，幼輿高志。
Yi qiu liao fu er, ye gu fu, You Yu gao zhi.
To just one of these hills return is a lonely task (compared to) (Xie) Youyu's lofty ambitions.
(a well-known 4th c. mountain lover)

31

水紅晚，漠漠搖煙，奈未成歸計。
Shui hong wan, mo mo yao yan, nai wei cheng gui ji.
The water plants at dusk endlessly sway in the mist. (but) I have not yet completed my returning home plans.